

Caazapá

Aire Popular Paraguayo

Eingerichtet von Stefan Apke

Agustín Pío Barrios (»Mangoré«) (1885 – 1944)

Andante sostenuto^{*)}

⑤ = G
⑥ = D

gliss.

^{*)} Di Giorgio version: »Lento y con alma«

3

6

10

Presto^{*)}

II III IV ar. 12

gliss. meno

^{*)} Di Giorgio version: »animato«

15

20

meno mosso gliss. meno

26

meno [ar.]

30

[illegible]

Anmerkungen / Remarks

Zu Barrios' Version von »Caazapá«, einem populären Lied aus Paraguay, gibt es zwei Quellen: eine Partitur (»Di Giorgio«) und eine Audio-Aufzeichnung von Barrios (Odeon, 1928). Das Stück taucht erstmals auf in einem Programm (Buenos Aires, Oktober 1923), in dem es schlicht »Aire Paraguayo« heißt.

Die Partitur von Di Giorgio (dort »Romanza« genannt) ist nur in Verbindung mit der Audio-Aufzeichnung von Barrios nützlich, weil verschiedene Dinge nicht recht passen. Das Stück ist dort komplett im 6/8-Takt, beginnt mit der Angabe »Lento y con alma«, gefolgt von »animato«, einem »acel.«, einem »rall.« und einigen »arm.«

»Lento« ist zu langsam (hier wird »Andante sostenuto« verwendet), »con alma« hilft nicht weiter, da Barrios *immer* »con alma« spielte und »animato« ist ebenfalls nicht wirklich nützlich. Besser ist die Angabe von »presto« unter Hinzufügung von Hinweisen auf Tempo-Änderungen. Rhythmische Änderungen, glissando und rubato sind die essentiellen Elemente in diesem Stück, das Rico Stover zu Recht als das möglicherweise eigentümlichste Werk von Barrios (”perhaps Barrios’ most idiosyncratic work”) bezeichnet hatte.

Aber, ohne die Partitur von Di Giorgio wäre es sicherlich schwieriger gewesen, die erste moderne Version einer Partitur hiervon aufzuzeichnen. An dieser Stelle ist es gut, einmal an einige (bereits verstorbene) Gitarristen zu erinnern, die sich sehr dafür eingesetzt haben Barrios ins Gedächtnis zurückzurufen.



For Barrios' version of "Caazapá" (a Paraguayan popular song), two sources exist: a score ("Di Giorgio") and an audio recording from Barrios (Odeon, 1928). The piece was first mentioned in a program (Buenos Aires, October 1923), where it was just called "Aire Paraguayo".

The Di Giorgio score (titled "Romanza") is only useful in conjunction with Barrios' recording. Because several things don't fit. There the piece is in 6/8 on the whole, beginning with the attribute "Lento y con alma", followed by "animato", one "acel.", one "rall." and some "arm."

"Lento" is too slow (here it is called "Andante sostenuto"), "con alma" doesn't help, because Barrios *always* played "con alma" and "animato" also is not really helpful, better is "presto" with added tempo changes. Rhythmical changes, glissando and rubato are the main elements in this piece, that was correctly described by Rico Stover as "perhaps Barrios' most idiosyncratic work".

But, without the Di Giorgio score it surely would have been more difficult to create the first modern score thereof. Here it is good to remember some (passed away) guitarists who did a lot to bring Barrios back into the consciousness.